



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosova
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SË PALUAJTSHME TË KOMUNËS¹

DRAFT LAW ON ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF THE MUNICIPALITY²

NACRT ZAKONA O DAVANJU NA KORIŠĆENJE I O RAZMENI NEPOKRETNE IMOVINE OPŠTINE³

¹ Projektligji për dhënie në shfrytëzim dhe këmbimin e pronës së paluajtshme të Komunës, është miratuar në mbledhjen e 86-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr.03/86 me datë 07.08.2012.

² Draft law on allocation for use and exchange of immovable property of the Municipality, was proved in the 86-meeting of the Government of Republic of Kosovo with the decision no.03/86 dt.07.08.2012.

³ Nacrt zakona o davanju na korišćenje i o razmeni nepokretne imovine Opštine, usvojenje na 86-oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br.03/86 od.07.08.2012.



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 65. stava 1. Ustava Republike Kosova,</p>
<p>Miraton</p>	<p>Approves</p>	<p>Usvaja</p>
<p>LIGJ PËR DHËNIEN NË SHFRYTËZIM DHE KËMBIMIN E PRONËS SE PALUAJTSHME TË KOMUNËS</p>	<p>LAW ON ALLOCATION FOR USE AND EXCHANGE OF IMMOVABLE PROPERTY OF THE MUNICIPALITY</p>	<p>ZAKONA O DAVANJU NA KORIŠĆENJE I O RAZMENI NEPOKRETNE IMOVINE OPŠTINE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Svrha</p>
<p>Ky ligj ka për qëllim të rregulloje mënyrën e dhënies se pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim, këmbimin e pronës komunale me persona fizik dhe juridik, si dhe këmbimin e pronës me institucione qendrore dhe Agjencinë Kosovare të Privatizimit (AKP).</p>	<p>The purpose of this law is to regulate the manner of allocation of municipal immovable property for use, exchange of municipal property between the municipality and natural and legal persons, and exchange with central institutions and Privatization Agency of Kosovo (PAK).</p>	<p>Svrha ovog zakona je da uredi način na koji se opštinska nepokretna imovina daje na korišćenje; vrši razmena opštinske imovine između opštine i fizičkog i pravnog lica, i vrši razmena sa centralnim ustanovama i Kosovskom Agencijom za Privatizaciju (KAP).</p>



<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Me këtë ligj përcaktohen të drejtat dhe obligimet e organeve të komunës në menaxhimin e pronës së paluajtshme të komunës, në raport me personat fizik dhe juridik, institucionet qendrore dhe AKP-në.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1 Pronë e paluajtshme e komunës – nënkupton pronën e paluajtshme e regjistruar në emër të komunës në Regjistrin e të Drejtave mbi Pronën e Paluajtshme.</p> <p>1.2 Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim – nënkupton dhënien e pronës së paluajtshme në shfrytëzim duke përfshirë tokën dhe objektet që janë në pronësi të komunës sipas procedurave të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>This law determines the rights and obligations of the municipality in management of municipal immovable property in relation to natural and legal persons and PAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Immovable Property - shall mean immovable property registered on behalf of the Municipality in the Immovable Property Rights Register.</p> <p>1.2. Allocation of Municipal Property - shall mean allocation of immovable property for use, including municipally owned land and buildings, according to procedures provided by this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Ovim zakonom utvrđuju se prava i obaveze opštine u pogledu upravljanja opštinskom nepokretnom imovinom u odnosu sa pravnim i fizičkim licima sa drugim institucijama i KAP.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Termini korišćeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. „Nepokretna imovina” označava nepokretnu imovinu upisanu u knjigama prava na nepokretnu imovinu na ime opštine.</p> <p>1.2. Davanje opštinske imovine podrazumeva davanje nepokretno imovine na korišćenje, uključujući zemljište i objekte u svojini opštine, u skladu sa postupcima predviđenim u ovom zakonu.</p>
--	---	---



<p>1.3 Afati kohor për dhënien në shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës- nënkupton periudhën nga 1 deri në 15 vite e cila bëhet përmes ankandit publik.</p> <p>1.4 Afati kohor për dhënien në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës- nënkupton periudhën kohore prej 15 deri 99 vite, përmes konkurrimit të hapur.</p> <p>1.5 Këmbimi - nënkupton të drejtën e komunës për të bërë ndërrimin e pronës së paluajtshme të komunës me personat fizik dhe juridik, institucionet qendrore dhe AKP-në për qëllime të interesit publik.</p> <p>1.6 AKP – nënkupton Agjencinë Kosovare të Privatizimit sipas Ligjit përkatës të Agjencisë Kosovare të Privatizimit.</p> <p>1.7 Bordi – nënkupton Bordi i Agjencisë Kosovare të Privatizimit sipas Ligjit të Agjencisë Kosovare të Privatizimit.</p> <p>1.8 Komunë - ka kuptimin e përcaktuar në</p>	<p>1.3 The deadline for the allocation of short-term use of the municipal immovable property shall mean –the time period from 1 to 15 years through a public auction.</p> <p>1.4 The deadline for the allocation of long-term use of the municipal immovable property shall mean –the time period from 15 to 99 years through an open competition.</p> <p>1.5 Exchange - shall mean the right of municipality to exchange the municipal immovable property with natural and legal persons, central institutions and PAK for the purpose of public interest of the municipality.</p> <p>1.6 PAK - shall mean the Privatization Agency of Kosovo, in accordance with the Law on Privatization Agency of Kosovo.</p> <p>1.7 Board - shall mean the Board of Privatization Agency of Kosovo, in accordance with the Law on Privatization Agency of Kosovo.</p> <p>1.8 Municipality - has the meaning</p>	<p>1.3 Vremenski rok za davanje na kratkoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine podrazumeva period od 1 do 15 godina koja se radi preko javnog nametanja .</p> <p>1.4. Vremenski rok za davanje na korišćenje na dugi rok opštinske nepokretne imovine podrazumeva vremenski period od 15 do 99 godina preko otvorenog konkursa.</p> <p>1.5 Razmena-podrazumeva pravo opštine za razmenu opštinske nepokretne imovine sa pravnim i fizičkim licem centralne institucije i KAP za ciljeve javnog interesa</p> <p>1.6 Odbor podrazumeva Odbor Kosovske agencije za privatizaciju, u skladu sa Zakonom o Kosovskoj agenciju za privatizaciju.</p> <p>1.7 Bord podrazumeva Bord kosovske agencije za privatizaciju prema Zakonu kosovske agencije za privatizaciju.</p> <p>1.8 Opština ima značaj određen po</p>
---	--	---



<p>Ligjin për Vetëqeverisjen Lokale.</p> <p>1.9 Pronar – nënkupton personin fizik apo juridik i cili është titullar i pronës në bazë të Regjistrit të Drejtave për Pronën e Paluajtshme.</p> <p>1.10 Ministria – nënkupton Ministria përgjegjëse për Vetëqeverisjen Lokale.</p> <p>1.11 Ankand publik – nënkupton procesin e konkurrencës publike ku fituesi zgjidhet në bazë të çmimit më të lartë të ofruar dhe në raste specifike kritereve tjera të përcaktuara me ankand.</p> <p>1.12 Shprehja e interesit – nënkupton procesin e konkurrencës publike ku fituesi zgjidhet në bazë të disa kritereve të specifikuara në thirrjen për oferta.</p> <p>1.13 Organi për vlerësimin financiar të pronës e cila këmbëhet- është organi i cili bën vlerësimin financiar të pronës, i cili është në kuadër të ministrisë përgjegjëse.</p>	<p>stipulated in the Law on Local Self Government.</p> <p>1.9 Owner - shall mean any legal or natural person who is the holder of the property based on the Immovable Property Rights Register.</p> <p>1.10 Ministry - shall mean the responsible Ministry for Local Self-Governance.</p> <p>1.11 Public auction -shall mean the process of open public competition in which the winner is selected based on the highest price offered, and in specific cases, other criteria established through the auction.</p> <p>1.12 Expression of interest - shall mean the public competition process where the winner is selected based on criteria specified in the call for bids.</p> <p>1.13 Body on financial assessment of the property for exchange - shall mean the body that performs the financial assessment, which operates within the responsible ministry.</p>	<p>Zakonu za lokalnu samoupravu.</p> <p>1.9 Vlasnik podrazumeva pravno i fizičko lice koji je titularar imovine na osnovu registra prava na nepokretnu imovinu</p> <p>1.10 Ministarstvo podrazumeva Ministarstvo odgovorno za lokalnu upravu.</p> <p>1.11 Aukcija podrazumeva postupak otvorenog javnog poziva na kojem se pobednik bira na osnovu najveće ponudene cene, a u određenim slučajevima, na osnovu drugih kriterijuma uspostavljenih na aukciji.</p> <p>1.12. Ispoljavanje interesa podrazumeva postupak javnog poziva na kojem se pobednik bira na osnovu kriterijuma određenih u pozivu za ponudama.</p> <p>1.13 organ za finacisko procenu imovine koja se izmeni je organ koji izversi finacisko procene, koji se nalazi se u okvir odgovorne ministarstvo.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e dhënien e pronës së paluajtshme komunale në shfrytëzim</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Principles of allocation for use of the municipal immovable property</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Načela davanja opštinske nepokretne imovine na korišćenje</p>
<p>1. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim bëhet duke u bazuar në këto parime:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 Parimi i ligjshmërisë1.2 Parimin e efikasitetit;1.3 Parimin e trajtimit të barabartë të palëve;1.4 Parimin e transparencës;1.5 Parimin e ruajtjes dhe garantimit të interesit publik;1.6 Parimin e ruajtjes dhe rritjes së vlerës së pronës publike komunale;1.7 Parimin e ruajtjes së karakteristikave dhe vlerave unike të pronës;1.8 Parimin e ruajtjes së mjedisit.	<p>1. The municipal immovable property shall be allocated for use according to the following principles:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 Principle of legality;1.2 Principle of effectiveness;1.3 Principle of equal treatment of parties;1.4 Principle of transparency;1.5 Principle of protecting and guaranteeing the public interest;1.6 Principle of preserving and increasing the value of the municipal public property;1.7 Principle of protecting characteristics and unique values of property;1.8 Principle of environmental protection.	<p>1. Opštinska nepokretna imovina se daje na korišćenje u skladu sa sledećim načelima:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 Načelo zakonitosti;1.2 Načelo efikasnosti;1.3 Načelo jednakog tretmana strana;1.4 Načelo transparentnosti;1.5 Načelo zaštite i jemčenja javnog interesa;1.6 Načelo očuvanja i povećanja vrednosti opštinske javne imovine;1.7 Načelo zaštite karakteristika i jedinstvene vrednosti imovine;1.8 Načelo zaštite životne sredine.



Neni 5 Dhënia e pronës se paluajtshme të komunës në shfrytëzim afatshkurtër	Article 5 Allocation for short-term use of municipal immovable property	Član 5 Davanje opštinske nepokretne imovine na kratkoročno korišćenje
<p>1.Procedurat për dhënie e pronës së paluajtshme komunale në shfrytëzim afatshkurtër, realizohen përmes konkurrencës së hapur publike dhe procedurave të parapara me këtë ligj.</p> <p>2.Për dhënie e pronës së paluajtshme komunale për shfrytëzim afatshkurtër, konkursi i hapur publik është në formën e ankandit.</p> <p>3.Procedurat për dhënie ne shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës bëhet përmes procedurave të ankandit publik të cilat rregullohen me akt nënligjor.</p>	<p>1.The procedures for allocation for short-term use of municipal immovable property shall be conducted through an open public competition, procedures foreseen by this Law.</p> <p>2.The open public competition for the allocation for short-term use of municipal immovable property shall be in a form of an auction.</p> <p>3.The procedures for allocation for short-term use of municipal immovable property shall be conducted through the procedures of public auctions that shall be regulated with a sub-legal act.</p>	<p>1.Procedure za davanje nepokrtne imovine na kratkoročno korišćenje se realizuju preko otvorenog nadmetanja i predvidjenim procedurama po ovom zakonu.</p> <p>2.Za davanje opštinske nepokretne imovine na korišćenje kratkoročno otvoreni javni konkurs je u firmi nadmetanja.</p> <p>3.Porecedure za davanje na kratkoročno korišćenje opštinske nepokretne imovine se vrši preko javnog andmetanja koji će se regulisati sa podzakonskim aktom.</p>
Neni 6 Dhënia në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës	Article 6 Allocation for long-term use the immovable property of the municipality	Član 6 Davanje opštinske nepokretne imovine na dugaorocno koriscenje
<p>1. Dhënia e pronës se paluajtshme të komunës në shfrytëzim afatgjatë duhet të bazohet në kriteret si vijon:</p> <p>1.1.Prona e Paluajtshme e Komunës të jetë e</p>	<p>1.Allocation of municipal immovable property shall be based on the following criteria:</p> <p>1.1Municipal immovable property is</p>	<p>1. Davanje nepokretne imovine opštine na dugoročno korišćenje treba da se uradi preme sledećim kriterjima:</p> <p>1.1.Opštinska nepokretna imovina se</p>



<p>regjistruar dhe publikuar në ueb-faqen e komunës;</p> <p>1.2. Prona e Paluajtshme e Komunës e cila jepet në shfrytëzim afatgjatë të jetë e harmonizuar me Planin Zhvillimor të Komunës;</p> <p>1.3. Të ketë arsyeshmëri të interesit publik;</p> <p>1.4. Të plotësojë kushtet dhe kriteret e përcaktuara mjedisore;</p> <p>1.5. Të plotësojë kushtet e planeve urbanistike.</p> <p>2. Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim afatgjatë, bëhet përmes konkursit të hapur publik me kriteret e përcaktuara me këtë ligj. Procedurat dhe kriteret tjera të veçanta do të përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>3. Kuvendi i Komunës nuk mund të jep pronën e komunës në shfrytëzim afatgjatë gjashtë muaj para përfundimit të mandatit të rregullt ligjor.</p> <p>4. Të ardhurat e komunës që realizohen nga dhënia në shfrytëzim, konsiderohen para</p>	<p>registered and published on the municipal website;</p> <p>1.2. The Immovable property of the municipality allocated for long term use has to be in compliance with the Municipal Development Plan;</p> <p>1.3. There is public interest justification;</p> <p>1.4. Meets the given environmental conditions and criteria;</p> <p>1.5. Fulfils the urban and rural plans.</p> <p>2. The allocation for long-term use of municipal immovable property shall be done through an open public competition in accordance with the criteria defined with this Law. Other special procedures and criteria shall be defined by a sub-legal act.</p> <p>3. Municipal Assembly may not allocate the municipal property for long-term use six (6) months prior to conclusion of the ordinary legal mandate.</p> <p>4. Municipal revenues from allocation for use shall be considered public monies and shall</p>	<p>popisuje i objavljuje na opštinskom internet portalu;</p> <p>1.2. Opštinska nepokretna imovina dodeljena na dugoročno korišćenje mora biti u skladu sa opštinskim razvojnim planom;</p> <p>1.3. Postojanje javnog interesa;</p> <p>1.4. Ispunjenost uslova i kriterijuma za zaštitu životne sredine;</p> <p>1.5. Postojanje urbanističkog i ruralnog plana.</p> <p>2. Davanje opštinske nepokretneimovine na dugoročno korišćenje se vrši preko otvorenog konkursa i kriterijumima odredjenih prema ovom zakonu. Procedure i drugi posebni kriterijumi će se odrediti sa pozakonskim aktima.</p> <p>3. Skupština opštine ne može da dodeli opštinsku imovinu na dugoročno korišćenje šest (6) meseci pre isteka zakonskog mandata.</p> <p>4. Opštinski prihodi od davanja imovine smatraju se javnim sredstvima i predmet su</p>
--	---	---



<p>publike dhe i nënshtrohen respektimit të dispozitave ligjore të Legjislacionit për Menaxhimin e Financave Publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Propozimi për dhënien e pronës publike të komunës në shfrytëzim</p> <p>1. Kryetari i Komunës i propozon Kuvendit të Komunës për miratim paraprak pronën e paluajtshme të komunës për dhënien në shfrytëzim personave fizik dhe juridik, duke paraqitur arsyet dhe interesin publik.</p> <p>2. Propozimi për dhënien në shfrytëzim të pronës se paluajtshme të komunës duhet të identifikojë emërtimin e pronës, madhësinë e saj, të specifikojë arsyet, qëllimet dhe kohëzgjatjen si dhe formën në të cilën rekomandohet procesi për dhënien e pronës në shfrytëzim.</p> <p>3. Kuvendi i komunës merr Vendim paraprak për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës me shumicë të votave të anëtarëve të kuvendit të komunës.</p>	<p>subdue to all legal provisions of the Law on Public Finance Management.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Proposal for allocating municipal public property for use</p> <p>1. Mayor of Municipality proposes to the Municipal Assembly for pre-approval a list of the municipal immovable properties suggested for long-term use allocation to legal and natural persons by presenting reasons and the public interest.</p> <p>2. Proposal for allocation for use of the municipal immovable property should identify property title, size, specify reasons, purpose and duration and recommended form of allocation of property for use.</p> <p>3. The Municipal Assembly preliminary decision to allocate for use the immovable property of the municipality by the majority of votes members by Municipal Assembly.</p>	<p>svih zakonskih odredbi Zakona o upravljanju javnim finansijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Predlog za davanje opštinske imovine na korišćenje</p> <p>1. Predsednik opštine skupštini opštine predlaže na predusvajanje spisak opštinske nepokretne imovine predložene za davanje pravnim i fizičkim licima na korišćenje na duži period, predstavljajući razloge i javni interes.</p> <p>2. Predlog za davanje opštinske nepokretne imovine na korišćenje sadrži naziv, veličinu imovine, razloge, svrhu i trajanje i preporučeni vid davanja imovine na korišćenje.</p> <p>3. Skupština opštine donese predodluke o dodeli na korišćenje opštinske nepokretne imovine većinom glasova odbornika skupštine opštine.</p>
---	--	---



Neni 8 Komisioni vlerësues, detyrat dhe përgjegjësitë	Article 8 Evaluation Commission Duties and responsibilities	Član 8 Komisija za procenu, obaveze i odgovornosti
<p>1. Për zbatimin e procedurave të dhënies në shfrytëzim të pronës së paluajtshme të komunës afatshkurtër dhe afatgjatë, formohet Komisioni vlerësues për dhënie të pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim, cili përbëhet prej 7 anëtarëve.</p> <p>2. Kryetari i komunës i propozon 3 anëtarë nga ekzekutivi i komunës, Kuvendi i komunës 3 anëtar, dhe 1 anëtar ekspert nga shoqëria civile.</p> <p>3. Propozimi për anëtarët e Komisionit aprovet në Kuvendin e Komunës me shumicën e votave të anëtarëve të Kuvendit.</p> <p>4. Vendimi i Kuvendit të Komunës për themelimin e Komisionit Vlerësues duhet të përmbajë detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit dhe çështjet tjera të cilat konsiderohen të rëndësishme për punën e Komisionit Vlerësues.</p> <p>5. Njësit përkatëse të administratës së komunës i ofrojnë përkrahje Komisionit</p>	<p>1. For the purpose of enforcing the procedures on the allocation of immovable property of the municipality for short- and long-term use, an Evaluation Commission comprised of 7 members is established to allocate for use immovable property of the municipality.</p> <p>2. The Mayor nominates 3 members from the executive branch, and the Municipal Assembly nominates 3 members, and one expert member from the civil society.</p> <p>3. The proposal with nominated commission members shall be approved by the majority of votes of Assembly members.</p> <p>4. Decision of the Municipal Assembly establishing the Evaluation Commission shall contain the duties and responsibilities of the Commission and other issues considered significant for the work of the Evaluation Commission.</p> <p>5. The respective unit within the municipal administration provide professional support to</p>	<p>1. U svrhu sprovođenja postupka dodele opštinske nepokretne imovine na kratkoročno i dugoročno korišćenje, uspostavljena je komisija za procenu koja se sastoji od 7 članova za dodelu na korišćenje opštinske nepokretne imovine.</p> <p>2. Predsednik opštine imenuje 3 člana iz izvršnog ogranka, a Skupština opštine imenuje 3 člana, i 1 stručni član iz građanskog društva.</p> <p>3. Predlog sa imenovanim članovima komisije usvaja skupština opština većinom glasova odbornika skupštine.</p> <p>4. Odluka skupštine opštine o uspostavljanju komisije za procenu sadrži dužnosti i obaveze komisije, kao i druge stvari koje se smatraju značajnim za rad komisije za procenu.</p> <p>5. Odgovarajuće s službe opštinske uprave pružaju stručnu podršku komisiji za procenu</p>



<p>vlerësues për dhënien e pronës se paluajtshme të komunës në shfrytëzim.</p> <p>6. Komuna është përgjegjëse dhe kujdeset për:</p> <p>6.1 Njoftimin publik për dhënien e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim.</p> <p>6.2 Njoftimi me shkrim duhet të postohet në ueb-faqe e komunës, në vendet publike dhe në media lokale, elektronike dhe të shkruara.</p> <p>6.3 Njoftimi duhet të identifikojë emërtimin e pronës, lokacionin dhe përshkrimin e saj, kohëzgjatjen e shfrytëzimit, çfarëdo kushti apo kufizimi mbi dhënien e të drejtave për shfrytëzim, shfrytëzimin e lejuar të tokës, formën e konkurrimit, çmimin fillestar, kërkesat për pjesëmarrje në konkurrim, përfshirë procedurat e regjistrimit të ofertuesve, kohën dhe vendin ku mbahet ankandi dhe hapjen e ofertave.</p> <p>6.4 Kohëzgjatja e shpalljes për dhënien e pronave për shfrytëzim afatshkurtër është jo më shkurt se 30 ditë, dhe për shfrytëzim afatgjatë - jo më shkurt se 45 ditë.</p> <p>6.5 Anëtarët e komisionit duhet të jenë prezent në ankand dhe në hapjen publike të ofertave.</p>	<p>the Evaluation Commission for allocating for use the immovable property of the municipality.</p> <p>6. The municipality shall be responsible for:</p> <p>6.1 Public announcement for allocation of immovable municipal property.</p> <p>6.2 Written announcement shall be posted on the municipal website, public spaces and local electronic and printed media.</p> <p>6.3. Announcement shall identify property title, location and description, duration of use, any condition or restriction on rights for use, permitted use of land, form of competition, starting price, requirements for participating in the competition, including procedures for registering bidders, auction time and venue, and opening of bids.</p> <p>6.4 Announcement for short-term allocation of property for use shall not be shorter than 30 days, while for long-term allocation, not shorter than 45 days.</p> <p>6.5 Members of the commission shall be present in the auction and public opening of bids.</p>	<p>za dodeljivanje opštinske nepokretne imovine na korišćenje.</p> <p>6.Opština je odgovorna i stara se:</p> <p>6.1.Javnom obaveštenju za davanje nepokrtne opštinske imovine na korišćenje.</p> <p>6.2 Pismeno obaveštavanje treba da se stji na web stanici opštine,na javni mestim i lokalnim medijima,elektronskim i pisanim.</p> <p>6.3 Obaveštenje treba da identifiuje imenovanje imovine,lokaciju i njen opis,vreme korišćenja bilo kakav uslov ili ograničenje za davanje prava na korišćenje,dozvoljneo korišćenje zamljišta,način konkurisanja,početnu cenu,zahteve za učešće na konkurenciji uključujući i procedure registracije ponudjivača,vreme i mesto gde se održava javno nadmetanje i otvaranje ponuda.</p> <p>6.4 Vrame trajanja objavljivanja za davanje imovine na kratkoročno korišćenje ne kraće od 30 dana i dugoročno korišćenje ne kraće od 45 dana.</p> <p>6.5 članovi komisije treba da budu prisutni u nadmetanju i u javnom otvaranju ponuda</p>
---	--	--



<p>6.6 Ofertat e mbyllura duhet të shpallen publikisht gjatë hapjes dhe të protokollohen.</p> <p>6.7 Komisioni është autoritet për vlerësimin final të ofertave ekonomikisht me të favorshme, në pajtim me kriteret e përcaktuara me njoftimin për ankand dhe shprehje të interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Vlerësimi i ofertave</p> <p>1. Komisioni Vlerësues, pas përfundimit të procedurave për dhënie në shfrytëzim afatgjatë të pronës së paluajtshme të komunës, i dërgon Kuvendit të komunës për aprovim ofertën e përzgjedhur. Kuvendi i komunës me shumicë të votave të anëtareve të Kuvendit aprovon ofertën e përzgjedhur nga Komisioni.</p> <p>2. Vendimi i Kuvendit të Komunës duhet të përmbajë, emrin e shfrytëzuesit të pronës së paluajtshme të komunës, përshkrimin e pronës së paluajtshme të komunës, afatin kohor, vendin e pronës, aktivitetin që do të ushtrojë dhe çështje tjera që lidhen me pronën, shfrytëzimin të vlerësuar nga Kuvendi i Komunës.</p>	<p>6.6 Closed bids shall be publicly announced and protocol led upon opening.</p> <p>6.7 The Commission shall be the authority for final evaluation of economically most favourable bids, in line with criteria provided in the auction announcement and expression of interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Bids Evaluation</p> <p>1. The Evaluation Commission, following the completion of procedures for allocating for long-term use the immovable property of the municipality, submits for approval in the Municipal Assembly the selected bid. The Municipal Assembly, by the majority of votes of the Assembly members approves the bid selected by the Commission.</p> <p>2. The decision of the Municipal Assembly shall contain the name of the municipal property user, description of the municipal immovable property, timeframe and location of the property, activity to be performed in the property, and other issues related to the property and use, assessed by the Municipal Assembly.</p>	<p>6.6 Zatvorene ponude treba se javno objave u toku otvaranja i da se protokolišu.</p> <p>6.7 Komisija je autoritet za finalnu procenu ponuda ekonomski podobnih u skladu sa određenim kriterijumima za obaveštenje za nadmetanje i izražavanje interesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Procena ponuda</p> <p>1. Komisija za procenu, nakon završetka postupaka za dodelu opštinske nepokretne imovine na d g, podnosi izabranu ponudu na usvajanje Skupštini opštine. Skupština opštine većinom glasova odbornika Skupštine odobrava ponudu izabranu od strane Komisije.</p> <p>2. Odluka skupštine opštine sadrži naziv korisnika opštinske imovine, opis opštinske nepokretne imovine, period na koji se imovina daje i mesto na kojem se imovina nalazi, delatnosti koje će se obavljati na imovini, kao i druge stvari u vezi sa imovinom i korišćenjem, po nahođenju skupštine opštine.</p>
---	--	--



<p>3. Pala e pa kënaqur nga procesi i vlerësimit final të ofertave nga Komisioni, ka të drejtë të paraqes ankesë brenda 15 ditëve në Kuvendin e Komunës.</p> <p>4. Komisioni për ankesa në komunë bën shqyrtimin e ankesave brenda 30 ditësh.</p> <p>5. Për zbatimin e Vendimit të Kuvendit të komunës obligohet Kryetari i komunës të lidh kontratë me të cilin përcaktohen të drejtat dhe obligimet e palëve kontraktuese.</p> <p>6. Komisioni për vlerësim e ofertës, për dhënien në shfrytëzim afatshkurtër të pronës së paluajtshme të komunës bëhet përmes ankandit. Oferta e përzgjedhur i dërgohet Kryetarit për lidhjen e kontratës.</p> <p>7. Pas përfundimit të afatit të kontratës, prona i kthehet titullarit përkatësisht komunës.</p> <p>8. Vendimet për dhënien e pronës së paluajtshme të komunës publikohen në ueb-faqe të komunës dhe format tjera të publikimit.</p>	<p>3. Party dissatisfied with the final evaluation of bids by the Commission is entitled to present the appeal within 15 days to the Municipal Assembly.</p> <p>4. The Commission established by the Municipal Assembly reviews the appeals within 30 days.</p> <p>5. For the purpose of enforcing the decision of the Municipal Assembly, the Mayor shall conclude a contract for allocation of the immovable municipal property, setting rights and obligations of the contracting parties.</p> <p>6. The Commission for the evaluation of the bid for the allocation for short-term use of the municipal immovable property conducted through auctioning submits the selected bid to the Mayor for concluding the contract.</p> <p>7. After elapsing of the contract duration, the property shall be reinstated to its holder, respectively municipality.</p> <p>8. Decision for allocation for use of municipal immovable property shall be published to the website of the municipality and other forms of publication.</p>	<p>3. Nezadovoljna strana iz procesa finalnog izbora pnuda od komisije ima pravo da pondese žalbu u roku od 15 dana u Skupštini Opštine.</p> <p>4. Komisija za žalbe u opštini vrši razmatranje žalbi u roku od 30 danaa ponuđača.</p> <p>5. U svrhu izvršenja odluke skupštine opštine, predsednik opštine zaključuje ugovor o davanju opštinske nepokretne imovine, kojim se utvrđuju prava i obaveze ugovornih strana.</p> <p>6 Komisija za procenu ponude za dodelu na kratkoročno korišćenje sprovedena aukcijom dostavlja izabranu ponudu predsednik opštine u na zaključenje ugovora.</p> <p>7. Po isteku ugovora, opština se vraća njenom nosiocu, odnosno opštini.</p> <p>8. Odluke za davanje nepokretne imovine opštine se objavljuju na web stranicama opštine i drugim načinima objavljivanja Odluke za davanje nepokrtne imovine.</p>
--	--	---



<p>9.Vendimet për dhënie e pronës së paluajtshme të komunës në shfrytëzim i nënshtrohen shqyrtimit të detyrueshëm të ligjshmërisë, ashtu siç është përcaktuar me Ligjin përkatës për Vetëqeverisje Lokale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Dhënia e pronës së paluajtshme të komunës për rastet e veçanta</p> <p>1.Procedurat e konkurrimit nuk zbatohen për rastet si vijon:</p> <p>1.1 Kur kërkesa për dhënie në shfrytëzim bëhet nga institucionet qendrore të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2 Përfaqësitë diplomatike dhe konsullore, organizatat, institucionet ndërkombëtare që kanë marrëveshje me Republikën e Kosovës.</p> <p>1.3 Me rastin e legalizimit të vendbanimeve jo-formale duke u bazuar në legjisllacionin e zbatueshëm;</p> <p>1.4 Për bashkësitë fetare për zhvillim të aktiviteteve fetare;</p>	<p>9.Decisions for allocation of municipal immovable property for use shall undergo mandatory revision of legality, as provided by the Law on local self-governance.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Allocation of municipal immovable property for special cases</p> <p>1.Competition procedures shall not be followed on the following cases:</p> <p>1.1 When the request for allocation for use is by central institutions of Republic of Kosovo;</p> <p>1.2 Diplomatic and consular offices, and international organizations and institutions that have an agreement with Republic of Kosovo.</p> <p>1.3 Upon legalization of informal settlements based on applicable legislation;</p> <p>1.4 For religious communities for the purpose of carrying religious activities;</p>	<p>9. Opštine na korišćenje podležu obaveznom razmatranju zakonitosti onako kako je predvidjeno prema dotilnom Zakonu za Lokalnu samoupravu.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Davanje opštinske nepokretne imovine u posebnim slučajevima</p> <p>1.Postupak javnog poziva ne važi u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1 Kada zahtev za davanje na korišćenje podnesu centralne ustanove Republike Kosova;</p> <p>1.2 Kada zahtev podnesu diplomatska i konzularna predstavništva, i međunarodne organizacije i ustanove koje imaju sporazum sa Republikom Kosova;</p> <p>1.3 Nakon legalizacije neformalnih naselja na osnovu važećih zakona;</p> <p>1.4 Za verske zajednice u svrhu obavljanja verskih delatnosti;</p>
---	--	--



1.5 Dhënia e pronës e paluajtshme të komunës në shfrytëzim me qëllim të realizimit të investimeve në sektorin e energjisë.

1.6 Procedurat për dhënien në shfrytëzim të pronës së paluajtshme për këto raste do të përcaktohen me akt nënligjor.

Neni 11
Këmbimi i pronës komunale me persona fizik dhe juridik

1. Komuna ka të drejtë të këmbejë pronën e paluajtshme komunale me persona fizik dhe juridik, në rastet kur një këmbim i tillë nevojitet për sigurimin e tokës për qëllime të shfrytëzimit për interes publik.

2. Vendimi për iniciimin e këmbimit të parcelave të tokës me persona fizik dhe juridik, duhet bazuar në parakushtet si vijon:

2.1. Këmbimi inicohet vetëm nga komuna, jo nga pronari privat;

1.5 Allocations of municipal immovable property purpose this to realize investments in energy sector.

1.6 Proceed for allocation for use of municipal immovable property for such cases shall be determined by a sub-legal act;

Article 11
Exchange of municipal property with legal and natural persons

1. Municipality has the right to exchange municipal immovable property with legal and natural persons in cases when such exchange is required for obtaining land for main public interest use.

2. The decision to initiate the exchange of land parcels with private legal and natural persons shall be based on the following pre-conditions:

2.1. An exchange can be initiated by the municipality only, not by a private owner;

1.5 Davanja opštinske nepokretne imovine na koriscenje sa ciljem investiranje u inergetskom sektoru.

1.6 Procedure za davanje opštinske nepokretne imovine na korišćenje u takvim slučajevima određuje opština posebnim p podzakonskim aktima.

Član 11
Razmena opštinske imovine sa pravnim i fizičkim licima

1. Opština ima pravo da razmeni opštinsku nepokretnu imovinu sa fizičkim i pravnim licima u slučajevima kada je takva razmena neophodna radi pribavljanja zemljišta u svrhu glavnog javnog interesa.

2. Odluka o pokretanju razmene zemljišnih parcela sa pravnim i fizičkim licima zasniva se na sledećim preduslovima:

2.1. Razmenu može pokrenuti samo opština, a ne privatni sopstvenik;



<p>2.2. Këmbimi merret parasysh për sigurimin e tokës vetëm për qëllime të shfrytëzimit për interes publik, nëse nevoja për tokën e tillë arsyetohet në planet zhvillimore komunale;</p> <p>2.3. Nëse një analizë e tokës në pronësi komunale tregon që nuk ekzistojnë parcela tjera komunale të përshtatshme për këtë qëllim;</p> <p>2.4. Nëse financimi kapital për ndërtimin e atij objekti për shfrytëzim publik është i siguruar.</p> <p>3 .Kryetari i Komunës i propozon Kuvendit të Komunës pronën e paluajtshme komunale për këmbim me persona fizik dhe juridik;</p> <p>4.Kuvendi i Komunës, pas shqyrtimit të propozimit të Kryetarit të komunës, vendos mbi ofrimin e secilës pronë të propozuar për këmbim, duke votuar për secilën pronë ndaras. Vendimi merret me shumicën e votave nga numri i përgjithshëm i anëtarëve të Kuvendit të Komunës;</p> <p>5.Para shpalljes publike të kërkesës për</p>	<p>2.2. An exchange can be considered for obtaining land only for main public uses, if a need in land for this use is justified in approved development/urban plans;</p> <p>2.3. If a thorough analysis of municipally-owned land demonstrates that no suitable municipal parcel exist for this use;</p> <p>2.4. If capital funding for building the public-use facility is already secured.</p> <p>3. Mayor of Municipality proposes to the Municipal Assembly for pre-approval a list of the municipal immovable properties suggested for exchange and with legal and natural persons;</p> <p>4.The Municipal Assembly, after reviewing the proposal of the Mayor of the Municipality, shall decide on offering each of the suggested properties for exchange, by voting for each property separately. A positive decision requires the majority vote from the total number of members of the Municipal Assembly.</p> <p>5. Prior to public announcement of the request</p>	<p>2.2. Razmena se može uzeti u obzir radi pribavljanja zemljišta samo u svrhu glavnog javnog interesa, ako je potreba za zemljištem u tu svrhu opravdana usvojenim razvojno-urbanističkim planom;</p> <p>2.3. Ako detaljna analiza zemljišta u vlasništvu opštine pokaže da ne postoji odgovarajuća opštinska parcela za takvu upotrebu;</p> <p>2.4. Ako su unapred obezbeđena kapitalna sredstva za izgradnju objekta za javnu upotrebu.</p> <p>3.Predsednik opštine unapred podnosi spisak skupštini opštine na usvajanje koji sadrži predloženu opštinsku nepokretnu imovinu za razmenu sa pravnim i fizičkim licima.</p> <p>4.Skupština opštine, po prijemu predloga predsednika opštine, odlučuje o ponudi svake od predložene imovine za razmenu, glasanjem za svaku imovinu odvojeno. Pozitivna odluka se donosi većinom glasova od ukupnog broja odbornika skupštine opštine.</p> <p>5.Pre javnog objavljivanja zahteva za</p>
--	---	---



<p>këmbim, komuna duhet të sigurojë një vlerësim të kualifikuar e të pavarur të vlerës së tregut të secilës pronë komunale të planifikuar për këmbim.</p> <p>6.Vlerësimi i pronës komunale dhe vlerësimi i pronës private bëhet në bazë të ligjit përkatës për pronën e paluajtshme.</p> <p>7.Rezultatet e këmbimit duhen publikuar dhe duhet të përmbajnë të dhënat e pronave të këmbyer, vlerën e tyre të përafuar, si dhe emrin e pronarit privat me të cilin është bërë këmbimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 E drejta e komunës në kthimin e një pjesë të tokës të menaxhuar nga Agjencia Kosovare e Privatizimit</p> <p>1. Komunitat kanë të drejtë për interes publik, kthimin e pronës së paluajtshme që përfshinë tokat e ish-ndërmarrjeve shoqërore të cilat janë në territorin e komunës dhe tani administrohen dhe menaxhohen nga AKP-ja.</p> <p>2. Komunitat duhet të hartojnë listën e parcelave</p>	<p>for exchange, the municipality must obtain qualified independent evaluation of the market value of each municipal property planned for exchange.</p> <p>6.Evaluation of municipal property and evaluation of private land shall be done in line with the respective law on immovable property.</p> <p>7.Results of the exchange must be published and include data on the exchanged properties, their estimated value, and the name of the private owner with whom the exchange was completed.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 The Right of the Municipality to Reinstate Part of the Land Managed by Privatization Agency of Kosovo</p> <p>1.For the purpose of public interest, municipalities may reinstate the immovable properties that include lands of former enterprises which are administered and managed by the PAK.</p> <p>2.Municipalities shall list the land parcels, property these under the management of former</p>	<p>razmenom, opština je dužna da izvrši kvalifikovanu nezavisnu procenu tržišne vrednosti svake opštinske imovine koja je planirana za razmenu.</p> <p>6.Procena vrednosti opštinske imovine i procena vrednosti privatnog zemljišta vrši se u skladu sa odgovarajućim zakonom o nepokretnoj imovini.</p> <p>7. Rezultati razmene se objavljuju i sadrže podatke o razmenjenoj imovini, procenjenoj vrednosti i o privatnom sopstveniku sa kojim je izvršena razmena.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Pravo opštine na povraćaj dela zemljišta pod upravom Kosovske Agencije za Privatizaciju</p> <p>1.U svrhu javnog interesa, opština može da povрати nepokretnu imovinu, koja obuhvata zemljište bivših preduzeća a koja su pod upravom i kojima rukovodi KAP.</p> <p>2.Opština pravi nacrt liste parcele zemljišta, parcele koje su bile pod upravom bivših</p>
--	---	--



<p>të tokave, prona këto të ish-ndërmarrjeve shoqërore tani të menaxhuara nga AKP-ja, që komunat kërkojnë t'i rikthejnë për interes publik.</p> <p>3.Lista e pronave të cilat i hartojnë komunat sipas paragrafit 2 të këtij neni i dërgohet Qeverisë së Republikës së Kosovës, me qëllim të tërheqjes nga procesi i privatizimit dhe kthimit të tyre në pronësi të komunës me qëllim të realizimit të interesit publik.</p> <p>4. Qeveria e Kosovës në bashkëpunim me AKP-në ndërmarrin veprimet ligjore për kthimin e këtyre parcelave në pronësi të komunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Këmbimi i pronës komunale me pronën e menaxhuar nga Agjencia Kosovare e Privatizimit</p> <p>1. Komuna përkatëse ia paraqet kërkesën për këmbimin e pronës së paluajtshme Drejtorit Menaxhues të AKP- së, në bazë të këtyre kritereve:</p> <p>1.1 paraqitjes të nevojës së qartë për bartjen e një parcele të caktuar të tokës për</p>	<p>socially owned enterprises managed by PAK, that municipalities request to reversion of public interest.</p> <p>3. List of properties developed by the municipalities, according to paragraph 2 of this article, shall be forwarded to the Government of Republic of Kosovo, for the purpose of releasing such properties from privatization process, and reinstate them under the municipal ownership for the purpose of accomplishing public interest.</p> <p>4.Government of Kosovo in cooperation with PAK shall take legal actions for returning such parcels under the ownership of the municipality.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Exchange of municipal property with a property under the administration of Privatization Agency of Kosovo</p> <p>1.The municipality shall present the request for exchanging the immovable property to the Managing Director of PAK, based on the following criteria:</p> <p>1.1.Establishment of a manifest required for the allocation of a particular land parcel for</p>	<p>društvenih preduzeća kojima sada rukovodi KAP, da opštine traže da im se vrati za javni interes.</p> <p>3.Spisak imovine koji sastavi opština u skladu sa stavom 2. ovog člana prosleđuje se Vladi Republike Kosova, u svrhu oslobađanja takve imovine iz procesa privatizacije i vraća ih u svojinu opštine u svrhu ispunjenja javnog interesa.</p> <p>4.Vlada Kosova, u saradnji sa KAP, preduzima zakonske mere za povraćaj takvih parcela u svojinu opštine.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Razmena opštinske imovine sa imovinom pod upravom Kosovske agencije za privatizaciju</p> <p>1.Opština podnosi zahtev za razmenu nepokretne imovine generalnom direktoru KAP, na osnovu sledećih kriterijuma:</p> <p>1.1 Postojanje dokaza da je davanje određene zemljišne parcele u javnom</p>
--	--	--



<p>nevoja publike, veçanërisht për objekte të cilat do t'i plotësojnë nevojat për ushtrimin e kompetencave komunale, duke dhënë sqarime të mjaftueshme për arsyetimin e kësaj nevoje publike;</p> <p>1.2 paraqitjes së qartë se janë bërë të gjitha përpjekjet për të siguruar ndonjë parcelë tokë me mjete të tjera, përfshirë marrëveshjet e qirasë komerciale dhe për shkëmbimin e tokës, aty kur ekzistojnë resurset për atë qëllim;</p> <p>1.3 shfrytëzimit ekskluziv të parcelës së caktuar të tokës për nevoja publike nën autoritetin dhe kontrollin ekskluziv të administratës komunale përkatëse, e cila parcela duhet të shfrytëzohet brenda katër (4) viteve.</p> <p>1.4 Drejtori e shqyrton kërkesën e paraqitur nga komuna dhe verifikon nëse i plotëson kriteret e përcaktuara në këtë paragraf. Në bazë të vlerësimit të tij, Drejtori i paraqet Bordit kërkesën së bashku me rekomandimin e tij për vendim.</p> <p>2.Gjatë shqyrtimit të kërkesës së paraqitur nga komuna dhe para dorëzimit të një rekomandimi pozitiv, Drejtori Menaxhues merr parasysh:</p>	<p>a public benefit purpose, in particular for buildings that would meet the requirements of the municipality to exercise its competences, providing sufficient clarification for such public benefit purpose;</p> <p>1.2 Manifestation that all efforts were made to obtain a land parcel through other means, including commercial lease agreements and land swaps where resources are available for that purpose;</p> <p>1.3. Exclusive usage of particular land parcel for public benefit purpose under the exclusive authority and control of relevant municipal administration, a parcel that should be used within four (4) years.</p> <p>1.4 Director shall review the request submitted by the municipality and verify whether the criteria under this paragraph are met. On the basis of his/her evaluation, the Director shall then submit the request together with his/her recommendation to the Board for decision.</p> <p>2.During the review of the request submitted by the municipality, and prior to the delivery of a positive recommendation, the Managing</p>	<p>interesu, posebno objekata koji ispunjavaju uslove da opština upražnjava svoju nadležnost, pod uslovom da je takav javni interes dovoljno obrazložen;</p> <p>1.2 Dokaz da su uloženi svi naponi u to da se drugim sredstvima pribavi zemljišna parcela, uključujući komercijalne ugovore o zakupu i razmena zemljišta kada su resursi u tu svrhu na raspolaganju;</p> <p>1.3 Isključivo korišćenje određene zemljišne parcele radi javnog interesa a koja je pod isključivim ovlašćenjem i kontrolom relevantne opštinske uprave, koja parcela se mora upotrebiti u roku od 4 godine;</p> <p>1.4 Direktor je dužan da pregleda zahtev koji podnese opština i da proveriti da li su ispunjeni kriterijumi ovog stava. Na osnovu svoje procene, direktor zatim, zajedno sa svojom preporukom, podnosi zahtev Odboru radi donošenja odluke;</p> <p>2.U toku razmatranja zahteva kojeg podnese opština i pre donošenja pozitivne preporuke,</p>
---	---	--



<p>2.1 A ekziston ndonjë kontest në mes të komunës dhe AKP-se për pronën shoqërore të Ndërmarrjeve shoqërore;</p> <p>2.2 Gatishmërinë e komunës për pajtim në procesin e zgjidhjes së kontestit midis komunës dhe AKP-se për prona të paluajtshme.</p> <p>3. Me miratim paraprak të Bordit, Drejtori Menaxhues i kërkon komunës të fillojë procedurat për bartjen e të drejtës mbi pronën e paluajtshme.</p> <p>4. Ky këmbim i pronës së paluajtshme me komunën duhet t'i plotësojë kërkesat për kompensimin, të përcaktuara në nenin 21 të këtij ligji.</p> <p>5. Në rast të marrëveshjes ndërmjet komunës dhe Drejtorit Menaxhues për bartjen e të drejtës mbi prona të paluajtshme, Bordi miraton këtë bartje me vendim.</p> <p>6. Drejtori menaxhues ia dërgon vendimin e Bordit, komunës brenda periudhës prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas miratimit dhe</p>	<p>Director shall take into consideration:</p> <p>2.1 If there is any contest between the municipality and PAK regarding the socially-owned property of social enterprises;</p> <p>2.2 The readiness of the municipality to agree to a process for resolution of any such contests between the municipality and PAK for immovable properties.</p> <p>3. With prior approval of the Board, the Managing Director shall request from the municipality to initiate procedures for transferring the right on the immovable property.</p> <p>4. Such exchange of immovable property with the municipality should meet the compensation requirements, as defined under Article 21 of this law.</p> <p>5. In case of agreement between municipality and the Managing Director for transfer of the right on the immovable property, the Board shall approve such transfer with a decision.</p> <p>6. Managing Director shall send the Board's decision to the municipality within a period of fifteen (15) working days after approval and signature.</p>	<p>generalni direktor uzima u obzir:</p> <p>2.1 Da li postoji neki spor između opštine i KAP u vezi sa imovinom društvenih preduzeća;</p> <p>2.2 Spremnost opštine da se saglasi sa postupkom rešavanja svakog takvog spora između opštine i KAP u vezi sa nepokretnom imovinom;</p> <p>3. Uz prethodno odobrenje Odbora, generalni direktor od opštine zahteva pokretanje postupka za prenos prava na nepokretnoj imovini, kako je definisano članom 10 ovog zakona.</p> <p>4. Takva razmena nepokretne imovine sa opštinom mora zadovoljiti uslove naknade, kako je definisano članom 21. ovog zakona.</p> <p>5. U slučaju sporazuma između opštine i generalnog direktora o prenosu prava na nepokretnoj imovini, Odbor usvaja odluku o takvom prenosu.</p> <p>6. Generalni direktor odluku Odbora šalje opštini u roku od 15 dana od dana usvajanja i potpisivanja.</p>
---	---	---



<p>nënshkrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Procedura për këmbimin e pronës</p> <p>1.Komuna e cila ka nevojë për të realizuar interesin publik në pronën e paluajtshme të Ndërmarrjes Shoqërore (NSH), duhet që me rastin e paraqitjes së kërkesës për ndërrim të ofrojë dokumentacionin e vlefshëm si në vijim:</p> <p>1.1 Vendimin e Kuvendit të Komunës për shpalljen e interesit publik në ngastrat kadastrale që evidentohen si pronë e NSH.</p> <p>1.2 Certifikatë e pronësisë nga Zyra Komonale Kadastrale (ZKK), për ngastrat kadastrale të ofruara për ndërrim nga Kuvendi i Komunës, jo më të vjetra se gjashtë (6) muaj.</p> <p>1.3 Të ketë të bashkangjitur letër deklarimin nga ana e komunës se janë bërë të gjitha përpjekjet se komuna nuk ka arritur të siguroj ndonjë parcelë për të realizuar interesin publik – e firmosur nga ZKK dhe e konfirmuar nga Kryetari i Komunës.</p> <p>1.4 Të bashkangjesë dokumentin e lëshuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Procedure for exchanging the property</p> <p>1.Municipality that needs to accomplish public interest over the immovable property of Social Owned Enterprise (SOE), upon filing the request for exchanging the property, shall present the following valid documentation:</p> <p>1.1 Decision of the Municipal Assembly declaring public interest on cadastral parcels indicating the property under the SOE.</p> <p>1.2 Property certificate from Municipal Cadastre Office (MCO) for cadastral parcels offered for exchange by the Municipal Assembly, not older than six (6) months of validity.</p> <p>1.3 Attached statement by the municipality indicating that apart from all efforts, the municipality was unable to ensure any parcel to realize the public interest – signed by the MCO and confirmed by the Mayor.</p> <p>1.4 Attached document issued by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Postupak razmene imovine</p> <p>1.Opština koja mora da ispuni javni interes na nepokretnoj imovini društvenog preduzeća (DP), po podnošenju zahteva za razmenu imovine, podnosi sledeću valjanu dokumentaciju:</p> <p>1.1. Odluka skupštine opštine kojom se objavljuje javni interes na katastarskim parcelama koja su u svojini DP.</p> <p>1.2. Uverenje o svojini iz opštinske katastarske službe (OKS) za katastarske parcele koje skupština opštine nudi za razmenu, a koje nije starije od 6 meseci.</p> <p>1.3. Priloženu izjavu opštine koja pokazuje da, pored svih uložениh napora, opština nije uspela da obezbedi nijednu parcelu radi ispunjenja javnog interesa – koju potpisuje OKS i potvrđuje predsednik opštine.</p> <p>1.4. Priloženi dokument koji izdaje</p>
--	---	--



<p>nga Drejtoria përkatëse për Urbanizëm/Pronë me të cilin mund të konstatohet se komuna nuk ka në dispozicion pronë të përshtatshme për realizimin e interesit publik.</p> <p>1.5. Konfirmim me shkrim të lëshuar nga Kryetari i Komunës përkatëse, se prona e kërkuar për këmbim do të përdoret ekskluzivisht për nevoja publike, nën autoritetin dhe kontrollin ekskluziv të administratës komunale përkatëse, e cila parcelë duhet të shfrytëzohet brenda katër (4) viteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Shqyrtimi i kërkesave</p> <p>1.AKP, pasi të pranoj kërkesën nga komuna, pas vlerësimeve preliminare të kërkesës së paraqitur do të informoj Kuvendin e Komunës dhe Kryetarin e Komunës mbi qëndrimin e Agjencisë në lidhje me kërkesën e paraqitur në afat 60 ditë nga dita e pranimit.</p> <p>2. Nëse kushtet preliminare për ndërrimin e paluajtshmërisë janë plotësuar, pas shkresës konfirmuese nga AKP, Kryetari i Komunës në afat sa me të shkurtër jo më vonë se 30 ditë të</p>	<p>respective Directorate for urbanism/property indicating that the municipality has no suitable property available for realizing the public interest.</p> <p>1.5. Written confirmation issued by the respective Mayor indicating that the property requested for exchange shall be exclusively used for public needs under the authority and exclusive control of respective municipal administration, parcel that will be used within four (4) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Appeals' review</p> <p>1.PAK, after receiving the request from the municipality, following preliminary assessment of the request presented, shall inform the Municipal Assembly and Mayor on the stance of the Agency related to request presented within 60 days from receipt.</p> <p>2.If preliminary conditions for exchanging immovable property are met, after confirmation letter of PAK, Mayor as soon as possible, not later than 30 days, shall present the following additional documents:</p>	<p>odgovarajuća uprava za urbanizam/imovinu a koji pokazuje da opština nema odgovarajuću imovinu na raspolaganju za ispunjenje javnog interesa.</p> <p>1.5. Pisanu potvrdu koju izdaje predsednik opštine a koja pokazuje da će se imovina koja se traži za razmenu koristiti isključivo za javne potrebe pod ovlašćenjima i isključivom kontrolom odgovarajuće opštinske uprave, a koja parcela će se upotrebiti u roku od 4 godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Rešavanje žalbi</p> <p>1.KAP, po prijemu zahteva od opštine, nakon preliminarne procene podnesenog zahteva, obaveštava skupštinu opštine i predsednika opštine o stavu Agencije u vezi sa podnesenih zahtevom, i to u roku od 60 dana od dana prijema.</p> <p>2.Ako su ispunjeni preduslovi za razmenu nepokretne imovine, nakon što KAP potvrdi zahtev, predsednik opštine, što je pre moguće, odnosno u roku od 30 dana, podnosi sledeća</p>
---	--	---



<p>paraqesë dokumentet shtesë si më poshtë:</p> <p>2.1 Të këtë bashkangjitur dokumentin se a ekziston ndonjë kontest në mes të komunës dhe Agjencisë për pronën shoqërore.</p> <p>2.2 Vërtetimin nga Gjykata Komunale se patundshmëria e ofruar për këmbim nuk është objekt i procedurës civile apo ekzekutive nuk është nën hipotekë.</p> <p>2.3 Vërtetimin nga ZKK me të cilin konstatohet gjendja e patundshmërive të kërkuara për ndërrim, në lidhje me hipotekën dhe barrën tatimore si dhe informacionet në lidhje me kërkesat eventuale të palëve të treta për ndërrim të titullarit në regjistrat kadastral.</p> <p>2.4 Vërtetimin nga Komuna se patundshmëria e ofruar për ndërrim, prona e komunës për 5 vitet e ardhshme nuk do të jetë pjesë e planit urbanistik.</p> <p>2.5 Gatishmërinë e komunës për pajtim për procesin e zgjidhjes së kontestit midis komunës dhe Agjencisë për pronën e paluajtshme e kërkuar për këmbim.</p>	<p>2.1 Attached document whether there is any dispute between the municipality and Agency over the socially owned property.</p> <p>2.2 Certificate from the Municipal Court that the immovable property offered for exchange is not an object of civil or enforcement procedure, or left for pledge.</p> <p>2.3 Certificate from MCO indicating the state of immovable properties requested for exchange, related with mortgage and pledge, and information on eventual claims of third parties for changing the holder in the cadastre registers.</p> <p>2.4 Certificate of the municipality that the immovable property offered for exchange, municipal property, shall not be part of urban plan for next five years.</p> <p>2.5 Readiness of the municipality to agree on a dispute resolution process between the Municipality and agency over the immovable property requested for exchange.</p>	<p>dodatna dokumenta:</p> <p>2.1 Priloženi dokument koji navodi da li postoji spor između opštine i Agencije u vezi sa društvenom imovinom.</p> <p>2.2 Uverenje opštinskog suda da nepokretna imovina koja se nudi u razmenu nije predmet građanskog ili izvršnog postupka, ili stavljena u zalog.</p> <p>2.3 Uverenje OKS koje pokazuje da stanje nepokretne imovine koja se traži za razmenu, u vezi sa hipotekom i zalogom, kao i podatke o mogućem zahtevu treće strane za promenu sopstvenika u katastarskim knjigama.</p> <p>2.4 Uverenje opštine da nepokretna imovina koja se nudi za razmenu, opštinska imovina, neće biti deo urbanističkog plana u narednih 5 godina.</p> <p>2.5. Spremnost opštine da se saglasi sa postupkom rešavanja spora između opštine i Agencije u vezi sa nepokretnom imovinom koja se traži za razmenu.</p>
---	--	--



<p>2.6 Parashtruesi i kërkesë –Komuna bart të gjitha shpenzimet lidhur me kompletimin e dokumentacionit përfshirë edhe shpenzimet për vlerësimin e patundshmërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Përgjegjësitë e Agjencionit Kosovar të Privatizimit</p> <p>1.Pas kompletimit të dokumentacionit nga ana e komunës, Agjencia lidhur me pronën të cilën komuna e kërkon do të ndërmerr të gjitha veprimet e nevojshme për të siguruar se;</p> <p>1.1 Ndërmarrja Shoqërore–prona e secilës kërkohet për privatizim nuk është në likuidim;</p> <p>1.2 Prona Ndërmarrja Shoqërore është e lirë për këmbim;</p> <p>1.3 Identifikimin dhe konstatimin e saktë të pronës së NSh-së e cila kërkohet për këmbim;</p> <p>1.4 Informatë lidhur me statusin e pronës së është tenderuar, apo është në planin vjetor të agjencisë për</p>	<p>2.6 Requester – Municipality shall cover all costs related to completion of the documents, and cost for evaluation of immovable property.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Responsibilities of Privatization Agency of Kosovo</p> <p>1.After completion of the documents by the municipality, with regards to the property requested by the municipality, Agency shall take the required actions to ensure that;</p> <p>1.1 Socially Owned Enterprise, holder of the requested property for privatization, is not in liquidation;</p> <p>1.2 Socially Owned Enterprise has the discretion for exchange;</p> <p>1.3 Clear identification and verification of the SOE property requested for exchange;</p> <p>1.4 Information on status of property whether it is tendered, or is a part of the annual plan of the agency for tendering,</p>	<p>2.6 Podnosilac zahteva – opština pokriva sve troškove u vezi sa pribavljanjem dokumenata, kao i troškove procene vrednosti nepokretne imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Odgovornosti Kosovske Agencije za Privatizaciju</p> <p>1.Nakon što opština pribavi dokumenta u vezi sa imovinom koju traži, Agencija preuzima potrebne mere da bi obezbedila da:</p> <p>1.1. društveno preduzeće, sopstvenik tražene imovine za privatizaciju, nije u postupku likvidacije,</p> <p>1.2. društveno preduzeće ima pravo da vrši razmenu,</p> <p>1.3. je jasno određena i proverena imovina DP a koja imovina se traži za razmenu,</p> <p>1.4. su obezbeđeni podaci o statusu imovine, odnosno da li je ista u postupku javne ponude ili deo godišnjeg plana agencije za javnu ponudu,</p>
---	--	--



<p>tenderim, apo nuk është në proces të privatizimit;</p> <p>1.5 Vërtetimin nga Gjykata Komunale se patundshmëria e ofruar për ndërrim nuk është objekt i procedurës civile apo ekzekutive dhe nuk është nën hipotekë.</p> <p>1.6 Vërtetimin nga ZKK me të cilin konstatohet gjendja e patundshmërive të kërkuara për ndërrim, në lidhje me hipotekën dhe barrën tatimore si dhe informacionet për kërkesat eventuale të palëve të treta për ndërrim të titullarit në regjistrat kadastral.</p> <p>2.Pasi që Komuna të dorëzoj dokumentacionin e përcaktuar në Agjenci, të ndërmarrë veprimet e përshkruara sipas nenit 21. AKP-ja e informon Kuvendin e Komunës të dorëzoj kërkesën pranë Organit vlerësues në Ministrinë përgjegjëse, për vlerësimin e paluajtshmërive të përfshira në procesin e këmbimit.</p> <p>3.Raporti i Vlerësimit i lëshuar nga Organi Vlerësues në Ministrinë përgjegjëse, duhet të pasqyroj vlerën këmbyses të paluajtshmërive të shprehur në formë të njësive matëse në natyrë</p>	<p>or is not in the privatization process;</p> <p>1.5 Certificate of the Municipal Court that the immovable property offered for exchange is not an object of civil or enforcement procedure, and is not left as pledge.</p> <p>1.6 Certificate from MCO indicating the state of immovable properties requested for exchange, related with mortgage and pledge, and information on eventual claims of third parties for changing the holder in the cadastre registers.</p> <p>2.After the municipality submits the documentation, and after the Agency undertakes the actions provided under article 21, PAK shall inform the municipal assembly that request may be filed to the Evaluation Office in the responsible ministry, for evaluation of immovable properties involved in exchange process.</p> <p>3.Evaluation Report issued by the Evaluation Office in the responsible ministry shall reflect the exchange value of immovable properties, presented in the form of metric units (meter or hectare).</p>	<p>odnosno da nije u postupku privatizacije,</p> <p>1.5. je pribavljeno uverenje opštinskog suda da nepokretna imovina koja se nudi za razmenu nije predmet građanskog ili izvršnog postupka, i da nije stavljena kao zalog,</p> <p>1.6. je pribavljeno uverenje OKS koje pokazuje da stanje nepokretne imovine koja se traži za razmenu, u vezi sa hipotekom i zalogom, kao i podatke o mogućem zahtevu treće strane za promenu sopstvenika u katastarskim knjigama.</p> <p>2. Nakon što opština podnese dokumentaciju što Agencija preduzme mere iz člana 21, KAP obaveštava skupštinu opštine da se zahtev može podneti Službi za procenu, radi procene vrednosti nepokretne imovine obuhvaćene postupkom razmene.</p> <p>3.Izveštaj o proceni vrednosti koji izdaje Služba u odgovornom ministarstvu procenu vrednosti,treba da sadrži vrednost nepokretne imovine koja se razmenjuje, u vidu metričkih</p>
---	--	---



<p>(metër, ari apo hektar).</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Procedimi i propozimit të Bordi i AKP-së</p> <p>Pas pranimit të raportit të Vlerësimit lëshuar nga Drejtori Menaxhues i Agjencisë në kuadër të kompetencave ligjore, në afat sa më të shkurtër kohor e procedon propozimin për ndërrimin e patundshmërive me rekomandimin e tij pranë Bordit të Drejtorëve të Agjencisë për miratim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Vendimi i Bordit</p> <p>Bordi i Drejtorëve i Agjencisë duke u bazuar në tërë dokumentacionin e parashtruesit të kërkesës, rekomandimin e Drejtorit Menaxhues dhe në legjislacionin e zbatueshëm në këtë fushë nxjerr vendim për aprovimin apo refuzimin e kërkesës së komunës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Forwarding the proposal to the PAK Board</p> <p>After the receipt of the Evaluation Report, the Managing Director of the Agency, within legal competences, in shortest possible timeframe, proceeds the proposal for exchange of immovable properties with his/her recommendation to the Board of Directors of the Agency for approval.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Board's decision</p> <p>Board of Directors of the Agency, based on whole documentation of the requester, recommendation of the Managing Director and based on applicable legislation covering this area, shall issue the decision to approve or reject the request of the municipality.</p>	<p>jedinica (metar ari ili hektar).</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Prosleđivanje predloga Odboru KAP</p> <p>Po prijemu izveštaja o proceni vrednosti, generalni direktor Agencije, u okviru zakonskih nadležnosti, u najkraćem mogućem roku, prosleđuje zahtev za zamenu nepokretne imovine, zajedno sa svojom preporukom, Odboru direktora Agencije na usvajanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Odluka odbora</p> <p>Odbor direktora Agencije, na osnovu celokupne dokumentacije podnosioca zahteva, na osnovu preporuke generalnog direktora i na osnovu važećih zakona kojima se uređuje ova oblast, donosi odluku o usvajanju ili odbijanju zahteva opštine.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 19 Kontrata për ndërrim</p> <p>1.Nëse Bordi i Drejtorëve i Agjencisë e aprovon kërkesën e Komunës, Agjencia bazuar në rregullat e saj të brendshme por jo me vonë se 90 ditë nga dita e marrjes së vendimit nga Bordi i Agjencisë duhet ta përgatisë kontratën mbi ndërrimin e patundshmërive.</p> <p>2. Kontrata mbi ndërrimin/këmbimin e patundshmërive nënshkruhet nga Drejtori Menaxhues i Agjencisë dhe Kryetari i Komunës apo personat ligjërisht të autorizuar nga të dyja palët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Exchange contract</p> <p>1.If the Board of Directors of the Agency approves the request of the Municipality, the Agency, based on its internal rules, but not later than 90 days from receiving the decision of the Board of Agency, shall draft the contract on exchanging immovable properties.</p> <p>2.Contract on exchanging immovable properties shall be signed by the Managing Director of the Agency and Mayor or duly authorized representatives of parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Ugovor o razmeni</p> <p>1.Ako Odbor direktora Agencije usvoji zahtev opštine, Agencija, na osnovu svojih unutrašnjih propisa, u roku od 90 dana od dana prijema odluke Odbora agencije, sastavlja ugovor o razmeni nepokretne imovine.</p> <p>2.Ugovor o razmeni nepokretne imovine potpisuju generalni direktor Agencije i predsednik opštine, odnosno propisno ovlašćeni predstavnici strana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Regjistrimi i pronës</p> <p>1.Pas nënshkrimit të kontratës se këmbimit, Kryetari i komunës është i obliguar që brenda 60 ditëve ta përcjell atë pranë Zyrës komunale Kadastrale përkatëse për regjistrimin e ndërrimeve kadastrale në librat përkatës kadastral.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Property registration</p> <p>1.After signing the exchange contract, Mayor within 60 days, shall forward the contract to the Municipal Cadastre Office for registering changes in the respective cadastre books.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Upis imovine</p> <p>1.Nakon potpisivanja ugovora o razmeni, predsednik opštine, u roku od 60 dana, prosleđuje ugovor opštinskoj katastarskoj službi radi upisa promena u odgovarajućim katastarskim knjigama.</p>



Neni 21 Kompensimi	Article 21 Compensation	Član 21 Naknada
<p>1.Komuna e paguan kompensimin në fondin e Agjencisë në dobi të ndërmarrjes shoqërore, e drejta mbi paluajtshmëri e cila i është bartur komunës. Mjetet e paguara në këtë fond nga komuna mund të shfrytëzohen vetëm për qëllimet e lejuara me ligj, përfshirë këtu pagesën për punëtorë të cilëve u takon pjesa nga mjetet e realizuara nga privatizimi ose likuidimi i ndërmarrjeve shoqërore dhe pasurisë së tyre. Kompensimi bazohet në vlerën e tregut të paluajtshmërisë, e cila përcaktohet nga Organi Vlerësues në – Ministrinë përgjegjëse, në pajtim me Ligjin për Shpronësimin e pronës së paluajtshme Nr. 03/L-139.</p> <p>2.Komuna ka për detyrë ta paguaj kompensimin në fondin e Agjencisë para se Agjencia të fillojë:</p> <p>2.1. shitjen e aksioneve të korporatave subsidiare të një ndërmarrje shoqërore në pajtim me nenin 8 të Ligjit për Agjencinë Kosovare të Privatizimit; ose</p>	<p>1.The municipality shall pay compensation to the Agency Fund for the account of the Socially-Owned Enterprise whose right over the immovable property has been transferred to the municipality. Such funds shall be used only for purposes provided under the law, including the payment for employees entitled to a share of the proceeds from the privatization or liquidation of socially-owned enterprises and their assets. Compensation shall be based on the market value of the immovable property, which shall be defined by the Evaluation Office in the responsible ministry, in accordance with the law on Expropriation of Immovable Property no. 03/L-139.</p> <p>2. The municipality shall pay the due amount for compensation into the Fund of the Agency before the Agency initiates:</p> <p>2.1. The sale of shares of a subsidiary corporation of a socially-owned enterprise in accordance with Article 8 of the Law on the Privatization Agency of Kosovo;</p>	<p>1.Opština je dužna da isplati naknadu Fondu Agencije na račun društvenog preduzeća čije je pravo na nepokretnoj imovini preneseno na opštinu. Takva sredstva se zatim koriste samo u svrhu predviđenu zakonom, uključujući isplate zaposlenima koji imaju pravo na deo zarade od privatizacije ili likvidacije društvenog preduzeća i njegove imovine. Naknada mora biti u skladu sa tržišnom vrednošću imovine, koju utvrđuje Služba za procenu vrednosti imovine pruz skladu sa Zakonom o eksproprijaciji nepokretne imovinebr. 03/L-139.</p> <p>2.Opština uplaćuje odgovarajući iznos naknade Fondu Agencije pre nego što agencija pokrene:</p> <p>2.1. prodaju deonica podružnice društvenog preduzeća u skladu sa članom 8. Zakona o Kosovskoj agenciji za privatizaciju,</p>



<p>2.2. likuidimin vullnetar të një ndërmarrje shoqërore dhe të pasurisë së saj në pajtim me nenin 9 të Ligjit për Agjencinë Kosovare të Privatizimit;</p> <p>2.3. në rast se komuna nuk është në gjendje që të paguaj kompensimin, Bordi mund të pranojë në këmbim tokë ose paluajtshmëri tjetër që i takon komunës;</p> <p>2.4. bordi ka të drejtë të pajtohet me një këmbim të paluajtshmërisë me komuna vetëm nëse paluajtshmëria që propozohet të bartet është në gjendje që të ruaj, shtoj apo të paktën të jetë e baras vlefshme me vlerën e paluajtshmërisë së ndërmarrjes shoqërore që parashihet t'i bartet komunës;</p> <p>2.5. toka ose paluajtshmëria tjetër e komunës i bartet ndërmarrjes shoqërore dhe bëhet pjesë përbërëse e pasurisë së saj;</p> <p>2.6. nëse komuna nuk i plotëson kushtet e përcaktuara në këtë paragraf, atëherë dispozitat e nenit 22 paragrafi 2 i këtij ligji zbatohen përshtatshëmish.</p>	<p>2.2. A voluntary liquidation of a socially-owned enterprise and its assets in accordance with Article 9 of the Law on the Privatization Agency of Kosovo;</p> <p>2.3. In case the municipality is unable to pay the compensation, the Board may accept land or other immovable property belonging to the municipality in exchange;</p> <p>2.4. The Board may agree to such immovable property swap arrangements with municipalities only if the immovable property proposed to be transferred is appropriate to preserve, enhance or at least to be equal with the value of the immovable property of the socially-owned enterprise that is foreseen to be transferred to the municipality;</p> <p>2.5. The land or other municipal immovable property shall be transferred to the socially-owned enterprise and becomes an integral part of its assets;</p> <p>2.6. In event the municipality fails to meet the requirements set out in this paragraph, the provisions of Article 22.2 of this law shall apply</p>	<p>2.2. dobrovoljnu likvidaciju društvenog preduzeća i njegove imovine u skladu sa članom 9. Zakona o Kosovskoj agenciji za privatizaciju;</p> <p>2.3. U slučaju da opština nije u mogućnosti da isplati naknadu, Odbor može da prihvati zemljište ili drugu nepokretnu imovinu opštine u zamenu;</p> <p>2.4. Odbor može da pristane na takav dogovor o zameni nepokretne imovine sa opštinom, samo ako je nepokretna imovina koja je predložena za prenos odgovarajuća za očuvanje, unapređenje ili koja je bar jednaka vrednosti nepokretne imovine društvenog preduzeća koja je predviđena za prenos opštini;</p> <p>2.5. Zemljište ili druga opštinska nepokretna imovina prenosi se društvenom preduzeću i postaje sastavni deo njegove imovine;</p> <p>2.6. U slučaju da opština ne ispuni uslove iz ovog stava, primenjuju se odredbe člana 12 stava 2 ovog zakona.</p>
--	--	--



accordingly.

Neni 22

Kufizimet lidhur me bartjen e të drejtës mbi pronën e paluajtshme për nevoja publike

1. Komuna, brenda një periudhe katër (4) vjeçare, nuk ka të drejtë t'ia jap paluajtshmërinë ose pjesë të saj e cila i është bartur komunës palëve të treta, ose ta shfrytëzojë vetë atë, ose të lejojë shfrytëzimin nga palët e treta për ndonjë qëllim tjetër përveç nevojave publike, me përjashtim të rasteve të vendimit paraparak të Bordit.

2. Shkeljet e paragrafit 1. të këtij neni dhe në rast se komuna nuk ka pasur nevojë publike apo ka paraqitur qëllimisht të dhëna të gabueshme me rastin e bartjes të së drejtës mbi paluajtshmërinë, atëherë Bordi ka të drejtë që me vendim ta anulojë bartjen e tillë brenda katër (4) viteve të transferit.

3. Në rast të anulimit të bartjes, paluajtshmëria i kthehet ndërmarrjes shoqërore, apo, nëse ndërmarrja shoqërore në ndërkohë është shuar, atëherë i bartet AKP-së ose pasardhësit të saj.

Article 22

Restrictions on the allocation of the right on immovable property for public benefit

1. Within a period of four (4) years, the municipality shall have no right to transfer the immovable property allocated to it, or parts thereof, to a third party, or use it either itself or allow the use by third parties, for any other purpose except for public benefit, unless there is a prior decision of the Board.

2. Violations of paragraph 1 of this Article and in the event that municipality did not have a public need or has intentionally presented wrong information regarding the allocation of immovable property, the Board may decide to invalidate such allocation within four (4) years.

3. In the event of annulment of the transfer, the immovable property shall be returned to the socially-owned enterprise or if the socially-owned enterprise has ceased to exist, it shall be transferred to the PAK or its successor.

Član 22

Ograničenja u davanju prava na nepokretnoj imovini u javnom interesu

1. U periodu od 4 godine opština neće imati pravo prenosa nepokretne imovine koja joj je data, ili njenog dela, trećoj strani, niti da istu sama koristi ili da korišćenje dozvoli trećoj strani, u nijednu svrhu osim u svrhu javnog interesa, izuzev ako je Odbor prethodno doneo takvu odluku.

2. U slučaju kršenja stava 1. ovog člana i u slučaju da opština nije imala javnu potrebu ili je namerno iznela pogrešan podatak u vezi sa davanjem nepokretne imovine, Odbor može da odluči da poništi takvo davanje u roku od 4 godine.

3. U slučaju poništenja prenosa, nepokretna imovina se vraća društvenom preduzeću ili ako je društveno preduzeće prestalo da postoji, vraća se KAP ili njenom nasledniku.



<p style="text-align: center;">Neni 23 E drejta e ankimit</p> <p>Nëse një komunë nuk pajtohet me procesin ose rezultatit e vendimit të Bordit për përcaktimin e Përfitimit Publik, komuna mund të ankohet për vendimin e Bordit para gjykatës kompetente.</p> <p style="text-align: center;">Dispozitat përfundimtare</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji për Dhënie në shfrytëzim dhe Këmbimin e Pronës së Paluajtshme të Komunës Nr. 03/L-226 i shpallur në Gazetën Zyrtare 89 të datës 30.11.2010.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Afatet për nxjerrjen e akteve nënligjore</p> <p>Sipas propozimit të Ministrisë përgjegjëse për vetëqeverisjen lokale, Qeveria nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji në afat prej gjashtë (6) muajve pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 The right to appeal</p> <p>If a municipality does not agree with the process or the outcome of a decision of the Board determining the public benefit, the municipality may appeal against such decision of the Board to the Competent Court.</p> <p style="text-align: center;">Final Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Abrogation</p> <p>Entry into force of this law shall abrogate the Law on allocation for use and exchange of municipal immovable property no. 03/L-226 published the Official Gazette 89 on 30.11.2010</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Deadlines for the promulgation of sub-legal acts</p> <p>According to the proposal of the Ministry responsible for Local Self-Government, the Government shall issue bylaws for implementing this law within six (6) months after this law enters into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Pravo žalbe</p> <p>Ako se opština ne saglasi sa postupkom ili ishodom odluke Odbora kojom se određuje javni interes, opština ima pravo žalbe na takvu odluku Odbora, koju žalbu podnosi nadležnom sudu.</p> <p style="text-align: center;">Konačne odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona opoziva se Zakon o davanju na korišćenje i o razmeni nepokretne imovine opštine br.03-L-226 objavljen u službenom listu 89. i dana 30.11.2010.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Rok za donosenje podzakonskih akata</p> <p>Prema predlogu odgovornog ministarstva za lokalnu samoupravu, Vlada u roku od 6 meseci od stupanja na snagu ovog zakona donosi podzakonska akta kojima se isti primenjuje.</p>
--	---	--



Neni 26 Hyrja ne fuqi	Article 26 Entry into force	Član 26 Stupanje na snagu
<p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovë.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>The present law shall enter into effect fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu u roku od 15 dana od dana objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>